Міністерство освіти і науки України
Волинський національний університет
імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

XX Міжнародна наукова конференція «Пріоритети германської і романської філології» *імені професора Євгенії Гороть*

19-21 червня 2026 року

Збірник матеріалів конференції

Луцьк 2026

УДК 811.1/.2(08)
П 77

Рекомендовано до друку Вченою радою
Волинського національного університету
імені Лесі Українки (протокол № 8 від 25 червня 2026 року)

Редакційна колегія

1. **Коляда Еліна Калениківна** – кандидат філологічних наук, професор кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

2. **Павлюк Алла Борисівна** (*координатор конференції*) – кандидат філологічних наук, доцент кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

3. **Угонь Лариса Миколаївна** (*координатор конференції*) – старший лаборант кафедри практики англійської мови Волинського національного університету імені Лесі Українки.

П 77 **Пріоритети германської і романської філології :** збірник матеріалів XX Міжнародної наукової конференції імені професора Євгенії Гороть (19-21 червня 2026 року). – Луцьк: Вежа-Друк, 2026. – 268 с.

ISBN 978-966-940-846-4

У збірці матеріалів XX Міжнародної наукової конференції **«Пріоритети германської і романської філології»** ***імені професора Євгенії Гороть*** вміщено виступи та тези учасників, які окреслюють проблеми і узагальнення наукових досягнень у галузях граматичної та лексичної семантики, дискурсознавства, канадознавчих студій, когнітивної, комунікативної та контрастивної лінгвістики, лінгвокультурології, лінгвопрагматичного вивчення мовних одиниць, літературознавства, методичних аспектів викладання іноземних мов, міжкультурної комунікації, новітніх тенденцій лексикографії, прикладної та корпусної лінгвістики, соціолінгвістики, текстології, теорії і практики перекладу, термінознавства.

Матеріали друкуються в авторській редакції. Відповідальність за точність поданих фактів, цитат, цифр, прізвищ тощо несуть автори.

УДК 811.1/.2(08)

© Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2026
© Автори тез, 2026

ISBN 978-966-940-846-4

ЗМІСТ

БАЙЛО Юлія
Лексико-семантичні засоби репрезентації гендерних ролей у політичному дискурсі Великої Британії 11
БАКУН Анастасія
Символізм образів у художньому світі роману Дж. К. Ролінг «Гаррі Поттер і філософський камінь» 12
БЕРЕГОВИЧ Дарина
Особливості англомовного перекладу Патріка Джона Кернесса драми-феєрії «Лісова пісня» Лесі Українки 14
БЛАГОВІРНА-ХРАНОВСЬКА Уляна
Дискурс-аналіз літературної рецензії в англомовному медіапросторі 17
БОНДАРЧУК Анжела
Репрезентація соціальної нерівності у романі «Шістка воронів» Лі Бардуґо 19
БУГАЙЧУК Олена
Holding the line/Тримаючи стрій: Захист Європи та підтримка України»: лінгвістичний та контекстуальний аналізз промови Бориса Пісторіуса на MSC-2026 21
ВАСЬКО Сніжана
Символізм у творах Джоджо Мойєс «До зустрічі з тобою» та «Останній лист від твого коханого» 23
ВАХРАМЄЄВ Борис
Делегітимізація наукової експертної думки у парламентському дискурсі з питань охорони здоров'я: стратегія розділення експертів у маніпулятивних наративах щодо COVID-19 у США та Великій Британії 25
ВІННІКОВА Лілія
Гуманізація професійної підготовки медичних фахівців у Великій Британії: історико-педагогічний аспект 28
ВОЗНЯК Ігор
Перекладацькі аспекти міжмовного зіставлення юридичних понять 30
ВОЛОШИНА Анна
Термінологічна демаркація маніпуляції та маніпулятивних технологій у цифровому комунікативному просторі 34
HALAPCHUK-TARNAVSKA Olena, MISHCHUK Inna
Rendering of Evaluative Component of Message in Interpreting 37
HARASCHTSCHUK Lilija
Das Clil-Konzept und der Spracherwerb 38

ГЛАМАЗДА Анастасія
Специфіка відтворення культурно маркованих елементів сучасної української «Поезії війни» в англомовних перекладах 40
ГОНЧАРЕНКО Альона
Лексична репрезентація іммігрантів у американському медіадискурсі як інструмент формування суспільної думки 42
ГОРДУН Світлана
Телескопія як спосіб творення сучасного англомовного сленгу 44
ГРИЩУК Анна
Лексико-граматичні ресурси англійської мови для ефективної комунікації в перекладі 47
HUTNYK Anastasiia
Structural, semantic, and cultural features of idioms with a female component 50
ДАНИЛЮК НІНА
Перекладацькі принципи Агатангела Кримського (до 155-річного ювілею) 52
YEFREMOVA Nataliia, BOICHUK Valentyna
Empowering neurodivergent learners: dyslexia-friendly approach in Pearson's Speakout (3rd edition) 54
ЗАБІЯКА Ірина, КОВАЛЬЧУК Оксана
Міжкультурна комунікація в європейському контексті 56
ЗМИСЛА Софія
Імперативні дієслівні конструкції у дискурсі тактичної медицини 59
ЗУБАЧ Оксана
Експлікація гумору у німецькомовному військовому дискурсі 60
ЗУБЧИК Микола
Антивоєнний постер як екоцентричний дискурс: критичний аналіз за моделлю Н. Ферклафа 62
ІВАНИШИН Наталія, СВИДНИЦЬКА-ІЛЬКІВ Наталія
Стратегії еквівалентного перекладу фахової лексики в текстах офіційних документів ЄС (на матеріалі «Manual on EU translation into Ukrainian») 65
KALYNOVSKA Iryna
Constructing environmental discourse through eco posters: thematic representations of the Russian-Ukrainian war's ecological consequences 67
KALYNOVSKA Mahdalena
Historische Erinnerung als sprachliches Konstrukt in der Graphic Novel „Heimat: Ein deutsches Familienalbum" 70
КАНОНІК Наталія
Лексико-граматичні ресурси англійської мови у формуванні комунікативної компетентності та їх використання в методиці викладання в середній школі 72

KAPITULA Yulia
Linguocultural peculiarities of colour idioms and their translation into Ukrainian 76
KARPINA Olena
BLEU-based evaluation in machine translation training: a practice-oriented approach in Applied linguistics educational program 77
KYRYCHUK Larysa
Tourist Text Translation from the Globalizing and Cosmopolitan Perspectives 79
КОВАЛЬЧУК Людмила
Використання інструментів штучного інтелекту у перекладі технічної термінології 81
КОВАЛЬЧУК Оксана, ЗАБІЯКА Ірина
Використання цифрових технологій у викладанні іноземної мови: методичні підходи та практичний досвід 83
КОЛЯДА Еліна
Вербальні та невербальні засоби репрезентації скептичного ставлення персонажа в англомовному художньому дискурсі 86
КРЕСТЬЯНПОЛЬ Любов
Аналіз мовних маніпуляцій у фішингових атаках 89
КРИВЧУК Ілля
Стратегія компенсаційного навчання та розвитку комунікативної та мовленнєвої компетентності у дітей з порушенням зору та мовлення на уроках іноземної мови 92
КРИСАНОВА Тетяна
Мультимодальний каскад як механізм смислотворення у відеоновинах про імміграцію в США 94
КРУК Ангеліна
Мотив саморуйнування як детермінанта художньої біографії героя в романі Г. Янагігари “Маленьке щастя” 96
КРЮКОВА Юлія
Новітні тенденції літературознавства як практика читання сучасного світу: від лінійних моделей знання до мережевих культурних парадигм 98
KUDRYK Tetiana, Kravchuk Olha
Translation strategies in the Ukrainian dubbing of Inside Out 2 102
КУРНОСОВ Максим
Ефективності системи нейронного машинного перекладу та великої мовної моделі при створенні перекладів в різних галузевих дискурсах 104
KUCHERENKO Maryna
Translation transformations in English-Ukrainian rendering of CBRN terminology 106

ЛАЦІНА Володимир
Метафтонімія, деметафоризація та семантичне вицвітання у термінології менеджменту та ІТ 109
ЛИННИК Юрій
Прикладна лінгвістика та цифрові технології в музейній справі: досвід цифровізації Окольного замку засобами AR, AI та віртуальних турів 111
ЛИПКА Юлія
Особливості екологічного дискурсу в сучасній лінгвістиці 113
ЛИСАК Ірина
Символіка щоденника як композиційного та смислового центру роману Ніколаса Спаркса «Щоденник пам'яті» 115
ЛИТВИН Ірина, ПОТАПЕНКО Лілія
Від гендерної нейтралізації до фемінізації: особливості перекладу англомовної публіцистики українською та польською мовами 117
ЛІННИК Ірина
Символізм у романі Халеда Госсейні «Ловець повітряних зміїв» 119
ЛІТОВЕЦЬ Іванна
Імпліцитність як лінгвопрагматична категорія сучасного медіадискурсу 121
ЛОЗИЦЬКА Марія
Лінгвокультурні особливості репрезентації професій у німецьких фразеологізмах 123
МАКАРЧУК Анастасія
Особливості сучасного медичного трилера на прикладі книг Тесс Ґеррітсен 125
МАКСИМЧУК Ірина
Роль дитячої травми у художніх творах Стівена Кінга 126
МАЛАНЮК Марія, ДОБРОВОЛЬСЬКА Світлана
Структурні особливості термінів в сфері isr розвідки та спецслужб 129
МАЛАХОВСЬКА Ярина
Комунікативні невербальні регулятори персуазивності в англомовному навчальному відеодискурсі 131
МАЛІМОН Леся
Художній образ Шотландії в романі Діани Геблдон «Чужоземка» («Outlander») 134
МАРКО Катерина
Перекладацькі трансформації у відтворенні англомовної термінології кібербезпеки українською мовою 137
МАСЛОШ Анна
Класифікація систем штучного інтелекту та огляд їх можливостей у контексті викладання англійської мови 138

МЕЛЕНЮК Дар'я
Образ травми та її вплив на формування наративу Дівчина у потязі (The girl on the Train) Пола Гоукінз 141
МЕЛЬНИК Дарина
Проблематика евтаназії в романі «Me before you» Джоджо Мойєс 142
МЕЛЬНИЧЕНКО Вікторія
Фольклорні та міфологічні мотиви у романі Ребекки Кван "Макова війна" 144
МЕЛЬНИЧУК Ольга
Імерсивні технології у викладанні іноземних мов: можливості та виклики 146
МИХАЙЛОВСЬКА Надія
Тематичні групи іспанських паремій про працю 148
МИХАЛЬЧУК Світлана
Жанрова специфіка документального письма у творі Еріка Вюяра «Порядок денний» 150
МІРОНЧУК Тетяна, ТАРАСОВА Наталія
Трансформація традиційного знання у цифровому просторі наукового блогу 152
МОРОЗОВА Ірина
Сугестивне програмування відповіді співрозмовника: запитувати чи маніпулювати? 156
MOSKALETS Olena, KOVALENKO Alona
Examination formats for speaking tests: identifying the least stressful option 159
МУЛИК Тетяна
Більше, ніж шоколад: художній світ і моральний зміст казки Роальда Дала «Чарлі і шоколадна фарбика» 161
НАЗАРУК Валерія
Міфологічні та фольклорні мотиви в романі Джоан Роулінг «Гаррі Поттер і філософський камінь 163
ОДАРЧУК Наталія
Релігійна апеляція як маркер тяглості та трансформації британського монаршого дискурсу (на матеріалі промов Єлизавети II та Чарльза III) 165
ОНОФРУК Дарина
Редагування текстів анотацій до наукових статей, перекладених системами нейронного машинного перекладу 168
ПАВЛЮК Алла
Літературна казка і фентезі: взаємодія жанрів 170
ПАЛЬЧЕВСЬКА Олександра, ГУБИЧ Петро, АЛЕКСАНДРУК Ірина
Терміни на позначення одягу та обладнання рятувальників в англійській, українській та польській мовах 171

ПЕТРОВСЬКА Надія
Складні слова з дефісом в англійській мові для опису людини (на матеріалі романів Маурін Лі “Танці в темряві”, “Старий будинок на розі” та “Від’їзд із Ліверпуля”) 173
PYLYPCHUK Serhii
Developing Pupils’ Communicative Competence through English Language Learning in Secondary School 175
ПІСКУРСЬКА Ганна, ПОПОВА Оксана
Гіпотеза афективного фільтра як теоретична основа Tiktok едьютейнменту в навчанні іноземної мови 178
POWERS Richard
Across Borders and Beyond Screens: Virtual Exchange as a Tool for Intercultural Communication in Times of Conflict 181
POZHARYTSKA Olena
Internet memes as a multimodal microgenre: verbal-and-visual dynamics in the English-Language digital discourse 183
ПОЖАРСЬКА Наталія
Специфіка перекладу юридичних термінів: граматичний аспект 185
POPELNYTSKA Viktoriia
The role of medical idioms in English communication 188
ПРИХОДЧЕНКО Олександра
Емоції і дискурс: теоретичні засади та особливості взаємодії 190
ПРИХОДЬКО Ганна
Категоріальний апарат дискурсу в сучасній лінгвістиці 192
ПРОЦИК Мар’яна
Реформування фахової передвищої освіти: досвід Великої Британії 194
РОГАЧ Оксана
Репрезентація російсько-української війни в англомовному масмедійному дискурсі Китаю 198
РОМАНИШИН Наталія, НЕЧЕПУРНА Ірина
Культурна метафоризація жіночої суб’єктності у перекладі: польська та українська версії роману Сильвії Плат «Під скляним ковпаком» 202
САВА Катерина
Франкомовний орієнтальний дискурс у контексті французької колоніальної історії: історичні документи, колоніальні мемуари та постколоніальна критика 205
SAMOSTYAN Tetyana
Media discourse analysis of a cross-cultural communication faux pas on the diplomatic stage: case study of Steinmeier's ‘Döner diplomacy’ 207
САЧКОВСЬКА Наталія
Вербальні компоненти дискурсу британського освітнього вебсайту 209

СВІТЛІКОВСЬКА Олена
Лексико-стилістичні особливості репрезентації демократичних цінностей у безпековому дискурсі Короля Чарльза ІІІ 213
SEMENIUK Antonina
Linquocultural analysis of "Bridge" idioms 215
SIVAIEVA Olga
A Corpus-Based Analysis of Epistemic Modality and Hedging in Medical Discourse 217
СКИРДА Алла
Інструменти штучного інтелекту в підготовці перекладачів та філологів: розвиток міжкультурної та перекладацької компетентності 219
СКЛЯРЕНКО Вікторія
Феномен DRIVE-THRU в американській автомобільній культурі 223
СЛАЩУК Алла
Жанрові конвенції та формульна структура британського класичного детективу (кінець XIX -перша половина XX ст.) 225
SMOLIAR Anna
Philosophical and literary dimensions of human existence in Kazuo Ishiguro's *Never let me go* 228
ТИВОДАР Андрій
Особливості висвітлення війни в Україні в англомовних японських медіа 230
ТРИГУБ Галина
Медичні метафори в англомовному професійному дискурсі 233
ХАЙЧЕВСЬКА Тетяна
Постать Бернара Вербера на тлі сучасної французької літератури 235
ХНИКІНА Оксана
Роль стандартизованої англомовної медичної термінології у формуванні професійного мовлення майбутнього лікаря 237
ЦАПІВ Алла, АНДРЄЄВА Марія
Концепти DIVERSITY та INCLUSION у художньому дискурсі (на матеріалі сучасних художніх текстів для дітей) 240
TSAPRO Galyna
Unfinished utterances and indirect emotional expression in contemporary women-centred fiction 243
CHARIKOVA Iryna, CHUMAKOV Kyrylo
The future of conference interpreting in the age of Artificial Intelligence 244
ШАБЛЯ Анастасія
Лінгвокультурні аспекти перекладу англійських прислів'їв та приказок 247
ШАПОТЮК Дарина
Вплив мови та пропаганди на свідомість на матеріалі «Ферми тварин» Джорджа Орвелла 250

ШКАМАРДА Оксана
Наративне конструювання реальності в оповіданні
Ніла Ґеймана «Дещо про Кассандру» 252
SCHTSCHERBUCHA Iryna
Erfolgsfaktoren des Deutschsprachigen CLIL-Unterrichts
in der Sekundarstufe I 254
SHCHERBUKHA Roman
Training contemporary language instructors at the tertiary level:
requirements and competencies 257
ЯНУЛЬ Аліна
Символіка ллабіринту як моделі психологічного
та соціального випробування у творі
Джеймса Душнера «Той що біжить лабіринтом» 259
YARMOSHUK Nadiia
Contrastive analysis of zoo-semantic phraseologisms
in English and Ukrainian 261
ЯРОШЕНКО Надія
Порівняння лицарства у романі Вальтера Скотта «Айвенго»
та циклі Джорджа Р. Р. Мартіна «Пісня льоду й полум'я» 262
ЯРУЧИК Антоніна
Мова як засіб комунікації та впливу на свідомість людини 264

фабрика» використовує комічні звуконаслідування, а саме *Scrumdiddlyumptious*, що означає *надзвичайно смачний, апетитний* [2].

Отже, маючи спільне походження, використовуючи подібні художні засоби, літературна казка і фентезі є самостійними жанрами. Казка зберігає дидактичний характер, протиставлення добра і зла, орієнтацію на виховання маленьких читачів. Натомість фентезі вирізняється боротьбою світла і пітьми як універсальних сил. Попри наявність спільних рис, розмежування цих жанрів залишається актуальною проблемою сучасного літературознавства.

References

1. Cherniavska, I., 1979. "Deiaki osoblyvosti suchasnoi literaturnoi kazky". *Problemy dytiachoi literatury*, 3–201.2.

2. Dahl, R. *Charlie and the Chocolate Factory*. URL: http://gymnasium152.edu.kh.ua/Files/downloads/Charlie_the_Chocolate_Factory.pdf

Олександра ПАЛЬЧЕВСЬКА, к. ф. н., доцент
Петро ГУБИЧ, Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Ірина АЛЕКСАНДРУК, к. ф. н., доцент
Київський національний університет імені Тараса Шевченка

ТЕРМІНИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ОДЯГУ ТА ОБЛАДНАННЯ РЯТУВАЛЬНИКІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ, УКРАЇНСЬКІЙ ТА ПОЛЬСЬКІЙ МОВАХ

Рятувальники – це фахівці, які здійснюють пошукові, рятувальні та аварійно-ліквідаційні операції в умовах надзвичайних ситуацій природного, техногенного або антропогенного характеру. Згідно з Кодексом цивільного захисту України та міжнародними стандартами (зокрема, стандартами INSARAG – Міжнародної консультативної групи з пошуку та порятунку), до рятувальників відносяться такі категорії фахівців:

1) Пожежники-рятувальники (*firefighters/rescue firefighters*) – основна ланка реагування на пожежі та суміжні надзвичайні ситуації. 2) Представники гірської та водної рятувальної служби (*mountain/water rescue specialists*) – фахівці з роботи в специфічних природних середовищах. 3) Медичні рятувальники та парамедики (*paramedics/emergency medical technicians*). 4) Рятувальники служби швидкого реагування (swift water rescue/technical rescue specialists). 5) Фахівці з ліквідації наслідків хімічних, біологічних, радіологічних та ядерних (ХБРЯ/CBRN) інцидентів. 6) Рятувальники служби цивільного захисту та MNS (*Mine and Nuclear Safety*). 7) Льотчики-рятувальники та рятувальники вертолітних підрозділів (*air rescue specialists*).

Кожна з наведених категорій рятувальників має власний специфічний набір термінів для позначення спеціального захисного одягу та спорядження, оскільки умови виконання рятувальних операцій принципово відрізняються залежно від типу надзвичайної ситуації. Разом з тим існує значний пласт лексики, що охоплює базові елементи захисного спорядження, спільні для більшості підрозділів рятувальників.

Термінологія на позначення одягу рятувальників характеризується поєднанням ознак наукової термінології з рисами, притаманними фаховій мові виробничо-технічної сфери: високим ступенем стандартизації (відповідно до вимог EN, ISO, NFPA), широким використанням абревіатур та акронімів, значною кількістю запозичень (переважно з англійської мови) та наявністю синонімічних пар у системах різних мов. Цей факт виокремлює її з-поміж загальновжиткової та загальнонаукової лексики [1].

Переважна більшість термінів закріплена у міжнародних (ISO, EN, NFPA) та національних (ДСТУ, ГОСТ) стандартах, що надає їм офіційного статусу й обмежує варіантність вживання. В англійській мові головну роль у стандартизації відіграє Національна асоціація протипожежного захисту (NFPA) з її нормативними документами NFPA 1971, 1975, 1977 та ін. В Україні чинними є ДСТУ EN 469:2018, ДСТУ EN 1486:2019 та інші стандарти, що є адаптованими перекладами європейських норм.

Термінам у сфері рятувального одягу притаманне активне використання абревіатур та акр онімів: *PPE – Personal Protective Equipment / ЗІЗ – засоби індивідуального захисту; SCBA – Self-Contained Breathing Apparatus / АПЗТ – апарат на стисненому повітрі* або акронімів (*HAZMAT – hazardous materials / хімнебезпечний*), *SOUO – sprzęt ochrony układu oddechowego*. Процес абревіатурного словотвору є більш продуктивним серед англійської лексики, де він досяг системного рівня.

Розробка міжнародних стандартів рятувального спорядження відбувається переважно в англомовному середовищі. Тому, англійська термінологія відрізняється більшою деталізацією ніж польська та українська: наприклад, *turnout coat / proximity coat / structural firefighting coat – kurtka ubrania specjalnego dla strażaka, різновиди бойового одягу пожежника*.

Більшість термінів цієї сфери є складеними – двокомпонентними або трикомпонентними атрибутивними конструкціями. В англійській лексиці домінує модель N+N (*turnout gear, flash hood, proximity suit*), рідше A+N (*thermal gloves, reflective trim*). В українській мові часто використовуються модель N+A (костюм вогнетривкий, рукавиці теплостійкі) та N+N у родовому відмінку (каска пожежника, куртка рятувальника). В польській – N+A+A *(rękawice strażackie termoodporne).*

Сучасна українська термінологія рятувального одягу поповнюється значною мірою за рахунок запозичень з англійської мови – шляхом транслітерації (*флісова підкладка – fleece lining*), калькування (*теплова підкладка – thermal liner*) та семантичного копіювання. Паралельно існують терміни, закріплені у радянських ГОСТ і частково успадковані українськими стандартами. Система номінацій на позначення одягу та обладнання рятувальників є чітко структурованою та включає дві основні групи: терміни на позначення спеціального одягу (засобів індивідуального захисту) та терміни, що позначають обладнання і технічні засоби. Виявлено, що значна частина англомовних термінів не має усталених ні українських ні польських відповідників або має кілька варіантів перекладу, що ускладнює процес стандартизації.

References

1. Vakulenko, Maksym O. 2015. *Ukrainska terminolohiia: kompleksnyi linhvistychnyi analiz*. Ivano-Frankivsk: Foliant.